

ΤΟ ΠΑΙΔΙ ΚΑΙ ΤΟ ΨΑΡΑΚΙ
(Παραδοσιακό Ελληνικό παραμύθι)

THE CHILD AND THE FISH
(Traditional Greek fairy tale)



Μια φορά ήταν ένας γέρος και μια γριά
κι είχαν μόνο ένα παιδί και το σπούδαζαν.
Ήταν φτωχοί άνθρωποι, κακόμοιροι,
ήταν ο γέρος ψαράς, εψάρευε και ζούσαν
και σπούδαζε και το παιδάκι.

Once upon a time there was an old man and
an old woman
and they had only one child and they were
studying him.
They were poor people, wretched.
He was an old fisherman, he fished and they
lived
and the child was also studying.



Ο γέρος όμως αρρώστησε και πέθανε
και το παιδί παράτησε τα γράμματα.

– Μάνα, λέει μια μέρα το παιδί,
θα μάθω την τέχνη του πατέρα.

– Μα εγώ παιδί μου, σ' έχω για να σε
σπουδάσω,

δε σ' έχω για να πας, να γίνεις ψαράς.

– Όχι μάνα, θα μάθω του πατέρα μου την
τέχνη,

μόνο να μου βρεις τα σύνεργα της ψαρικής,
σε παρακαλώ.

Αναγκάστηκε λοιπόν η μάνα του
και βρήκε τα σύνεργα της ψαρικής του
πατέρα του.

Τα παίρνει το παιδί και πάει στο ψάρεμα.

Μόλις έφτασε κάτω στη θάλασσα,
κατεβάζει το καλαμίδι, βάνει το δόλωμα στο
αγκίστρι

και το ρίχνει μέσα στη θάλασσα.

But the old man fell ill and died
and the child gave up the letters.

– Mother, says the child one day,
I will learn my father's art.

- But my child, I want you to go to school,
I don't want you to become a fisherman.

– No mother, I will learn my father's art ,
just find me the fishing gear, please.

So his mother was forced to find
his father's fishing gear.

The child takes it and goes fishing.

As soon as he got down to the sea,
lowers the rod, takes the bait on the hook
and throws it into the sea.



Πέρασε λίγη ώρα κι ένα ψαράκι τσίμπησε το δόλωμα.

Σηκώνει το καλαμίδι και βγάνει το ψαράκι

Τότε το ψαράκι μίλησε και του λέει

-Τι θα καταλάβεις αν με φας, που είμαι τόσο
δα μικρό και όλο κόκκαλα;

Παράτησέ με να μεγαλώσω και έρχεσαι μετά
και με πιάνεις.

-Και πως θα σε βρω εγώ μέσα σε τόση
θάλασσα;

-Θα μου φωνάξεις το όνομά μου

-Και πως σε λένε;

-Με λένε Νου!

A little time passed and a small fish bit the bait.

He lifts the rod and pulls out the fish

Then the little fish spoke and said to him

-What will happen if you eat me, since I'm so
small and all bones?

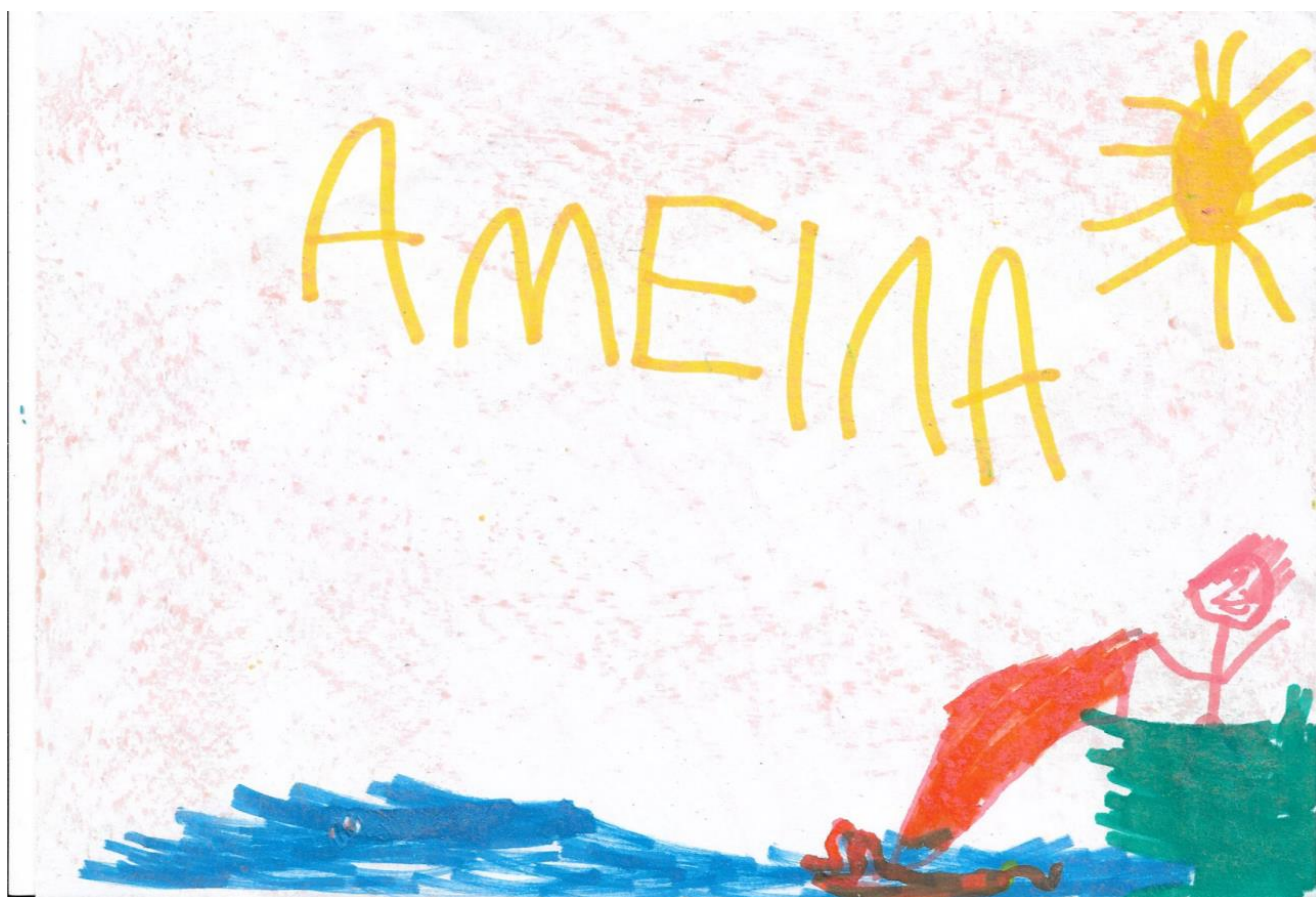
Leave me to grow up and you come and get
me later

-And how will I find you in so much sea?

-You will call my name

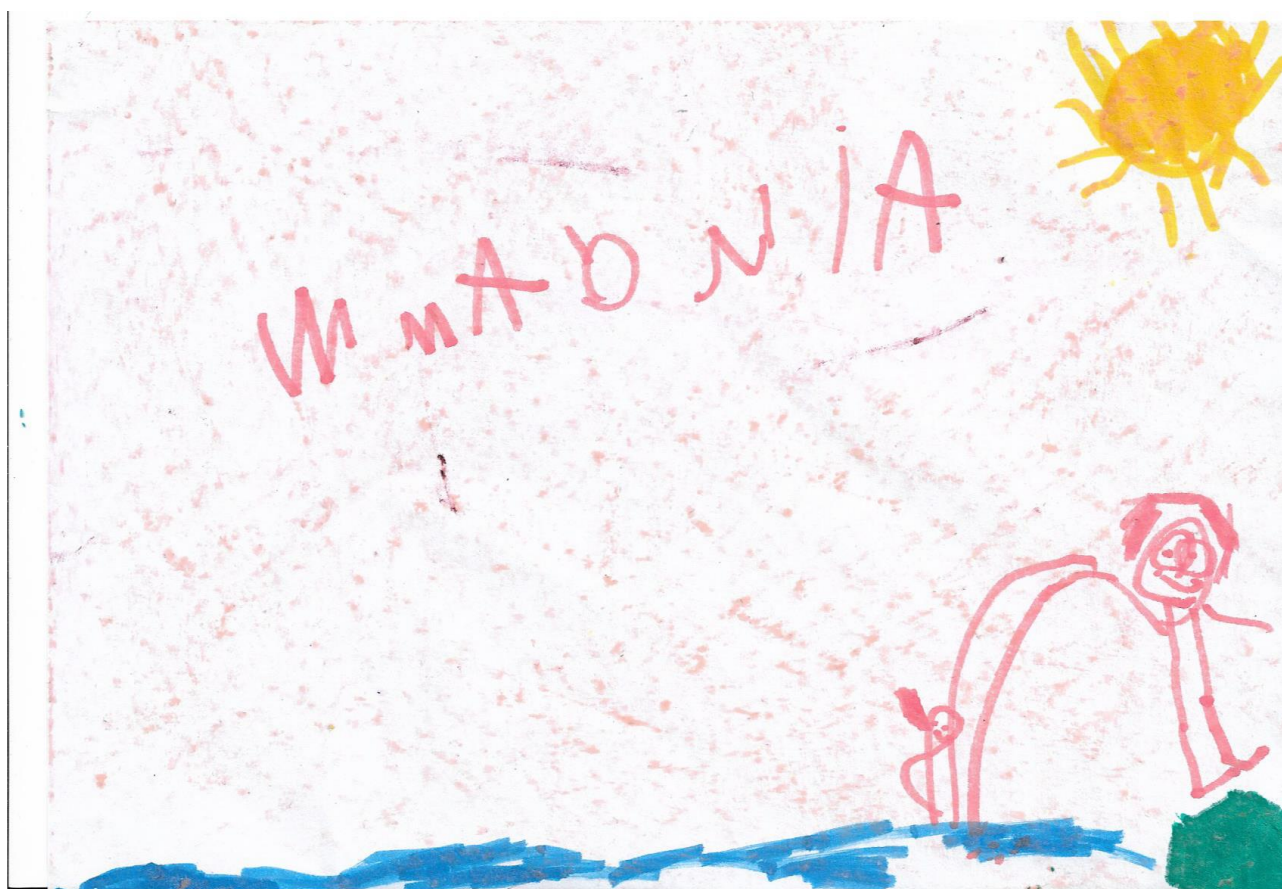
-And what's your name;

- My name is Brain!



Το παιδί πέταξε το ψαράκι στη θάλασσα.
Ξαναβάζει πάλι δόλωμα στο αγκίστρι και το
ξαναρίχνει.
Πάει πάλι το ίδιο ψαράκι και το πιάνει.
Μιλεί το ψαράκι και του λέει
-Τι θα καταλάβεις αν με φας, που είμαι τόσο
δα μικρό και όλο κόκκαλα;
Άφησέ με να μεγαλώσω σε παρακαλώ και
έρχεσαι και με ξαναπιάνεις άλλη φορά
-Α, δε σε αφήνω γιατί έπιασα ένα άλλο και το
άφησα και εκείνο
-Άφησε και μένα να μεγαλώσω σε
παρακαλώ και έρχεσαι και με πιάνεις πάλι
μετά
-Που θα σε βρω εγώ να σε ξαναπιάσω μέσα
σε τόση θάλασσα;
-Θα μου φωνάξεις το όνομά μου
-Και πως σε λένε;
-Με λένε Γνώση! Να με φωνάξεις και
μονομιάς θα σου παρουσιαστώ

The child threw the little fish into the sea.
He baits the hook again and casts it again.
The same little fish goes again and catches it.
The little fish speaks and tells him
-What will happen if you eat me, since I'm so
small and all bones?
Let me grow up please and you come and get
me again another time
- Oh, I'm not leaving you because I caught
another one and left that one too
- Please let me grow up too and you come
and catch me again later
- Where will I find you to catch you again in so
much sea?
-You will call my name
-And what's your name;
- My name is Knowledge! Call me and I will
appear at once



Παρατά το παιδί το ψαράκι, πάει λίγο παρέκει.

Ρίχνει το καλαμίδι του και ξαναπιάνει πάλι το ίδιο ψαράκι και είπε

-Καλό είναι αυτό να το πάρω. Θα το πάω σπίτι να το τηγανίσει η μάνα μου

Και το ψαράκι του είπε

-Γιατί να με πας στη μάνα σου, έτσι μικρό που είμαι; Άφησέ με να μεγαλώσω και έρχεσαι σε 8 μέρες ακριβώς και με ξαναπιάνεις.

-Και που θα σε βρω να σε πιάσω;

-Θα φωνάξεις το όνομά μου, με λένε Σουβλί!

The child leaves the little fish and goes a little further.

He throws his fishing rod and catches the same fish again and said

- It's good to take this. I'll take it home for my mom to fry

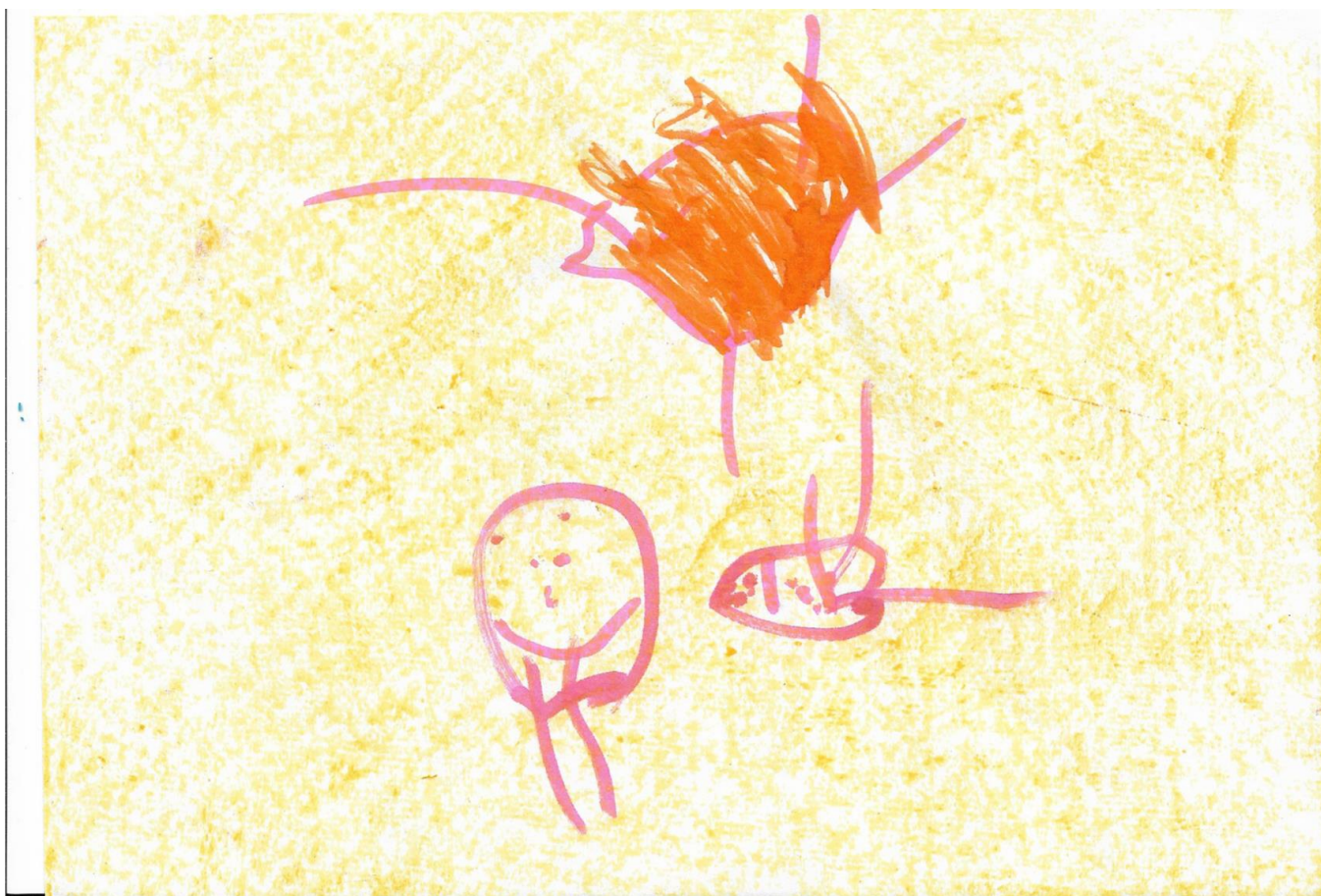
And the little fish told him

-Why would you take me to your mother? I'm so small!

Let me grow up and you come in exactly 8 days and catch me again.

-And where will I find you to catch you?

- You will call my name, my name is Awl!



Παρατά και αυτό το ψαράκι. Και βράδιασε
κιάλας η μέρα και φεύγει και πάει στο σπίτι
του

-Καλησπέρα μάνα μου

-Καλώς το παιδί μου. Που είναι τα ψάρια που
έφερες;

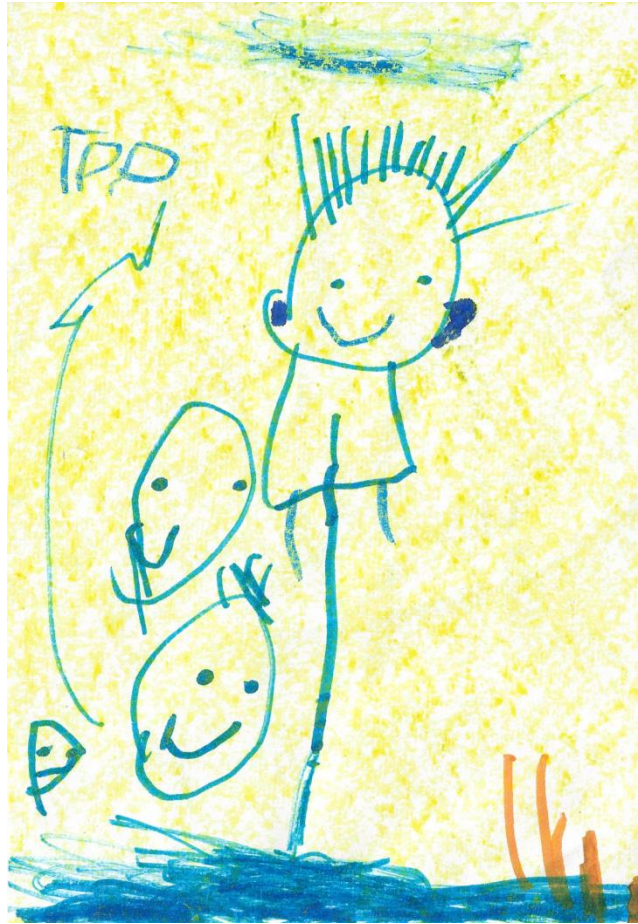
-Έπιασα μάνα μου 3 και μου είπαν να τα
αφήσω να μεγαλώσουν και ύστερα από 8
μέρες να πάω να τα πιάσω

He gives up this little fish too. And the day is
already evening and he leaves and goes to his
house

- Good evening, my mother

- Hello my child. Where are the fish you
brought?

- I caught, my mother, 3 fish and they told me
to let them grow and after 8 days to go and
catch them



Πέρασαν οι 8 μέρες και το παιδί θυμήθηκε τα ψάρια. Πάει τρέχοντας στη θάλασσα και φωνάζει με όλη του τη δύναμη

-Νου, Νου, Νου.....

Από τα βάθη της θάλασσας ακούει μια φωνή να λέει

-Αν είχες νου, δε θα με άφηνες

Ύστερα φωνάζει

-Γνώση, Γνώση, Γνώση...

Το ψαράκι πάλι φωνάζει

- Αν είχες γνώση δε θα με άφηνες

Ύστερα θυμήθηκε και φωνάζει

-Σουβλί, Σουβλί, Σουβλί....

Και το ψαράκι του απαντά

-Στη μύτη σου να μπει χα χα χα

Και έτσι το παιδί κατάλαβε πως το κορόιδεψαν και από τότε έβαλε μυαλό.

8 days passed and the child remembered the fish. He runs into the sea and shouts with all his might

- Mind, Mind, Mind.....

From the depths of the sea he hears a voice saying

- If you had a mind, you wouldn't leave me

Then he shouts

-Knowledge, Knowledge, Knowledge...

The little fish is shouting again

- If you had knowledge, you wouldn't have left me

Then he remembered and shouts

-Awl, Awl, Awl....

And the little fish answers him

- Let the awl pierce your nose! ha ha ha

And so the child understood that he was being made fun of and from then on he made up his mind.